

145. Bomba y agua fuera

Ensalada

Miguel de Fuenllana

Tenor 5 *Bass*

¡Bom- ba, bom- ba y a- gua fue- ra! ¡Va- yan los car- gos

Bomba, bomba y agua fuera vayan los cargos al

10 15

al mar, que nos y- mos a- ne- gar! ¡Va- yan los

mar que nos ymos a anegar. Vayan los cargos al

20 25

car- gos al mar, que nos y- mos a- ne- gar, do re- me- dio

mar, que nos ymos a anegar do remedio no se

30 35

no se es- pe- ra! ¡Do re- me- dio no se es-

espe- ra. Do remedio no se espe-

40

pe- ra! ¡A l'es- co- ta so- co- rred!

ra. al escota, socorred,

45

50

¡A l'es- co- ta so- co- rred, so- co- rred!

al escota socorred, socorred

55

¡Vo- so- tros id al ti- mon! ¡Qué es- pa- cio! ¡Co- rred, co- rred!

vosotros id al timon que espacio, corred, corred

60

rred! ¿No veis nues- tra per- di- ción?

no veys nuestra perdi- ción?

Alto 65

Es- sas gú- me- nas cor- tad por- que se_a- mai- ne la ve-

Bass ¡Ha- zia_a-

Estas gúminas cortad porque amayne la vela:

Bass 70

la cá con- tra- pe- sad! ¡O, que la na- ve se_a-

hazia ca contrapesad. O, que la nave se assuela

Tenor 75

sue- la ¡Man- dad ca- la- fa- te- ar que qui-

mandad calafetear que quiçá

Bass 80

zá da- ra re- me- dio. Ya no_ay

aura remedio: ya no ay

tiem- po	ni lu-	gar	que la nao se_a-
↑	↑	↑	↑
a	δ	a a a b	a .a .b .b
.r .a .r .δ	.r	.r	.a
tempo ni lugar que		la nave se	

bre por me-		dio! ¿Que ha-	re- mos?
↑	↑	↑	↑
.b e δ .a .r .a .r	.b .a .δ .e	.f .r .r	.r .r
.b .e .a .r .a .r	.b .a .δ .e	.f .r .r	.r .r
abre	por me-	dio.	Que haremos?

¿Que ha-	re- mos?	¿Si_a-pro-	ve- cha-	rá na-
↑	↑	↑	↑	↑
g g	g g	.a .δ	b a	.b δ a δ
.δ .δ	.δ .δ	.b .a	.r .a	.r .δ .δ
que haremos:		si aprovechara		nadar.

dar!?	¡O, que_es-	tá tan	bra- vo_el	mar, que
↑	↑	↑	↑	↑
a a	.f .f	.f .r	.f f f	.h h
.r	.f .f	.f .e	.f .g .g	.f
No que	esta tan	bravo	el mar,	

100 *Alto*

to- dos pe- re- ce- re- mos! Pi- pas y ta- blas to- me-
que todos pere- ceremos: pi- pas y tablas tomemos,

105 *Bass* *Alto*

mos, pi- pas y ta- blas to- me- mos. Mas, tris- te yo
ij. mas triste yo

110 *Bass*

¿que ha- ré? Mas, tris- te yo ¿que ha-
que hare, mas triste yo que ha- re

115 *Soprano* 120

ré? Que yo, que no sé na- dar, ¡mo- ri- ré! ¡Que yo, que no
q. yo q. no se nadar mo- rire q. yo q. no se nadar.

1) Note an octave lower in orig. But with octave doubling of 6th course, it might sound OK. Same in last bar.

2) notes in brackets added by editor to fit words.

3) Notes missing in lute part added for when there is no singer. Same in bar 529.

4) Rhythm flag half value in orig.

125

sé na-nar, ¡mo-ri-ré, mo-ri-ré! Vir-gen ma-dre, yo pro-me-to re-zar con-ti-no tus

morire. morire. Virgen madre

130

yo pro-me-to re-zar con-ti-no tus

yo prometo rezar continuo tus

135

Alto

ho-ras. Si, Juan, tu es-ca-pas, hier-mo-yermo-ras Mon-se-rra-te lue-go - Yo tris-te, yo

horas. Si Juan cho escapas

140

Bass

yermo-ras Mon-se-rra-te lue-go - Yo tris-te, yo

yermo-ras Monserrate luego meto. Yo triste

1) Notes, and dots, added by editor to fit words.

145

tris-te, o-frez-co tam-bien en-sa-lien-do des-te la-go

prometo tambien en saliendo deste lago

150

go, ir des-cal-co a San-ti-a-go. Yo

ir descalço a Santia-go. Yo

Alto

155

yen-do_a Je-ru-sa-lén, yo yen-do_a Je-a ind a Jerusa-lem, ij.

Bass

ru-sa-lén, O virgen de

160 Alto

¡O vir- gen de Gua- de- lu- pe! ¡Sant Gi- nés, so- co- rred- nos!

Guadalupe: Sant Gines socorrenos: q. me ahogo Sancto

165 Bass

¡Que me_a- ho- go! ¡San- to Dios, que me_a- ho- go, que me_a-

Diosq me aho- go, q me ahogo:

170 Tenor

ho- go! ¡Sant El- mo, san- to ben- di- to! O vir-

Sant Elmo, Sancto bendito. O virgen

170 Alto

gen de Gua- da- lu- pe, nues- tra mal- dad nues- tra mal- dad no te

de Guadalupe nuestra maldad no te

175 Bass

ocu- pe. ¡Se- ño- ra de Mon- se- rra- te, Se- ño- ra de

ocupe. Señora de Monserrate, Señora de

180

Mon- se- rra- te! oý, se- ño- ra y gran res- ca-

Monserrate oy señora ay gran resca-

185

te! ¡O gran so- co- rro y bo- nan- za! ¡Na- ve

O gran socorro y bonanza nave

190

vie- ne, na- ve vie- ne en que es- ca- pe- mos!

viene, nave viene en que escape- mos.

1) Note omitted to fit words.

195

¡A- lle- gad, a- lle- gad, que pe- re- ce- mos! ¡So- co- rred, no_ a- ya tar- dan- za! ¡So- co- rred, so- co- rred! ¡No se- a un

Allegad, allegad que perecemos socorred

200

rred, no_ a- ya tar- dan- za! ¡So- co- rred, so- co- rred! ¡No se- a un

no aya tar- dança: socorred, ij. no sea un

205

pun- to de- te- ni- do se- ño- res, es- se ba- tel, es- se ba- tel, es-

punto detenido, señores esse batel, esse batel ij.

210

se ba- tel! ¡O, qué ven- tu- ra he te- ni- do,

O q ventura he teni- do

1) Rhythm flags double value in orig.

215

pues que pu- de_en- trar en él pues que pu- de_en-

pues q pude entrar en él, pues q pude entrar

220

Tenor

225

trar en él! Gra- ti- as a- ga-mus,

el él. Gratias aga- mus

230

Do- mi- no De- o

Domino Deo nos-

235

Bass

240

nos- tro. Di- gnum et jus-

tro. Dignum & justum

245 250

tum est. Por tan gran- de be-ne- fi- cio

est. Por tan grande bene- ficio

255 260

re- ci- bi- do en es- te dí-

recibido en este dí-

265

Soprano

a. Can- te- mos con a- le- grí-

a. Can- temos con alegría

270 275

Bass

a. Hoy to- dospor su ser- vi- cio.

oy todos por su ser- vicio ea ea

1) This bar stet, but if you wanted a less medieval sound, try: $\cdot \text{a} / \text{f} / \text{i}$, $\cdot \text{f} / \text{f} / \text{i}$, $\cdot \text{e} / \text{a} / \text{i}$ for these 3 chords.

280

Soprano *Alto* *Bass*

¡E- a, e- a e- a, e- a sus em- pe- ce- mos Co- mien-
 ea ea sus empecemos comienza

285

to- dos te a- yu- da- re- mos. Es- pe- rad que_ es- té

290

tem- pla- da. Tiém- pla- la bien, pues lu- de ru- ín. Den- dén,

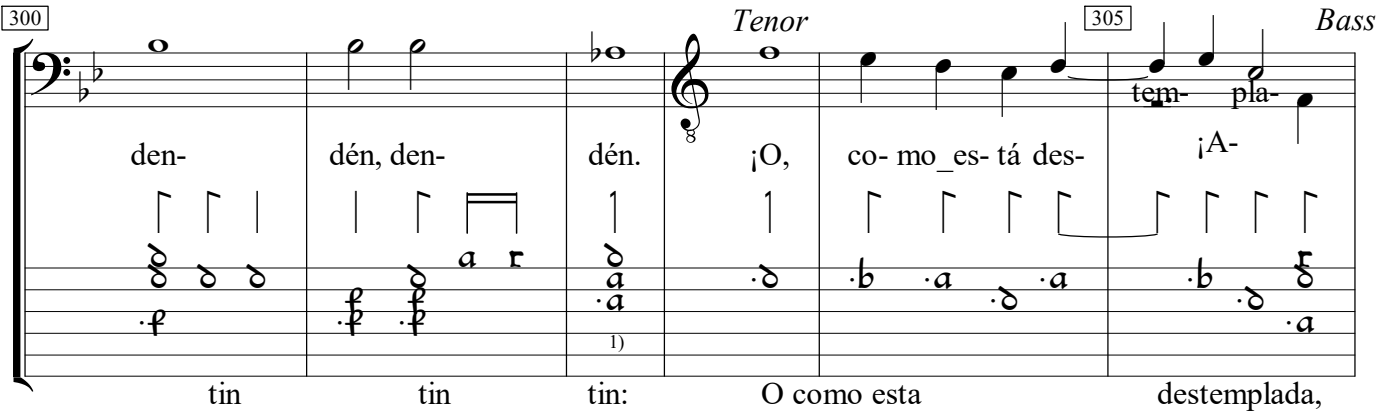
295

Bass

tiemplada pues lu- de ruin: tin

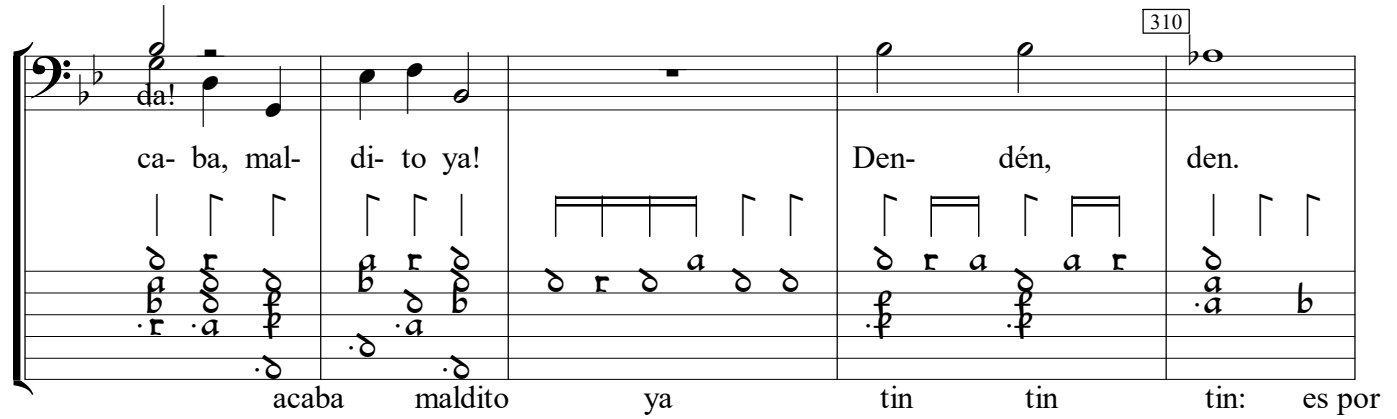
300

Tenor 305 *Bass*



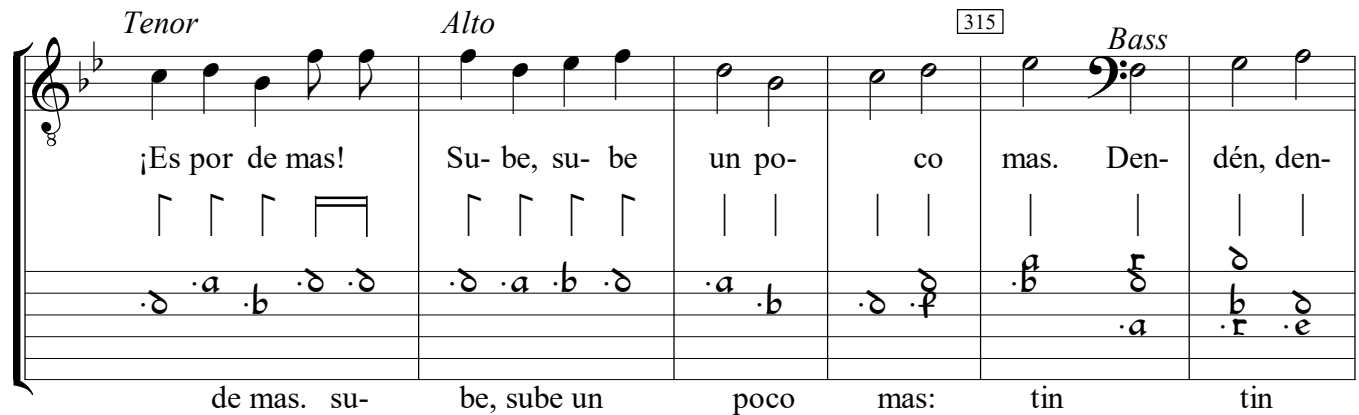
den- tin dén, den- tin dén. tin: ¡O, co- mo_ es- tá des- ¡A- tem- pla- da!

310



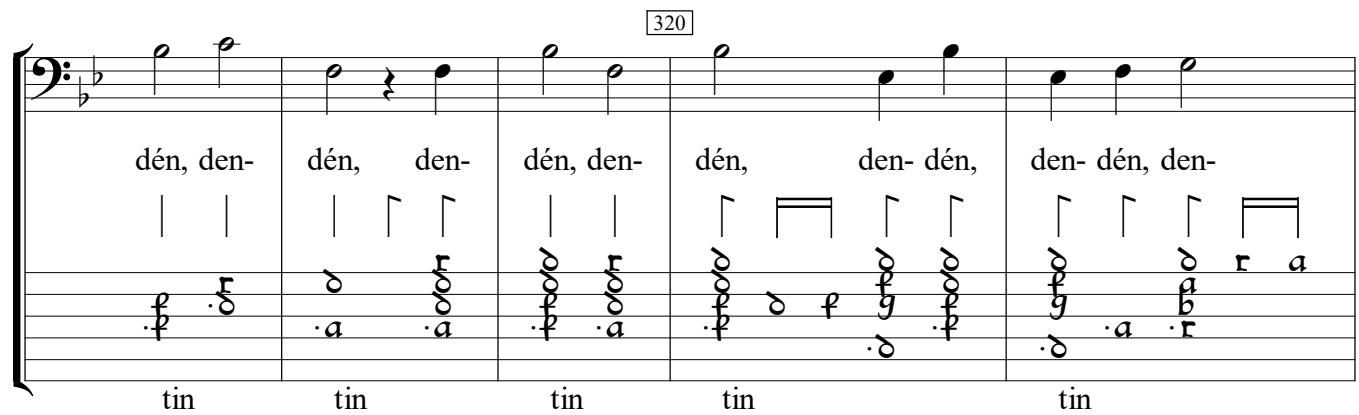
da! ca- ba, mal- di- to ya! ya Den- dén, den. tin tin tin: es por

Tenor *Alto* 315 *Bass*



¡Es por de mas! Su- be, su- be un po- co mas. Den- dén, den- de mas. su- be, sube un poco mas: tin tin

320



dén, den- tin dén, den- tin dén, den- tin dén, den- dén, tin dén- dén, den- tin

1) "a" clashes with "d" on 1st course. Same in bar 310. This might be intentional to imitate out of tune-ness in text. If not, change them to "b".

325

dén. ¡Muy bien es- tá! An- de, pues, nues- tro_a-pe- lli- do

Muy bien está ande ya nuestro apellido

330

el ta- ñer con el- can- tar.

el ta- ñer con el cantar

335

340

con- cor- des en a- la- bar a Je- sús re- zién nas-

con- cordes en alabar a Jesús rezién nascido:

345

350

ci- do, a Je- sús re- zién nas- ci- do, re- zién nas- ci- do.

a Jesu rezién nacido.

Tenor 355

Ben-di to se a

Bendi- to sea aquel

360

a- quel dí- a que nas- cio con- ten- ta-

día q nascio el con-

Bass

mien- to. Ben-

tentamiento Bendito sea aquel

365

di- to sea es- te día que

día

370

nas-ció_el con-ten-ta-mien-to.

que nascio el contentamiento

Tenor

375

Re-me-dió su_ad-ve-ni-mien-to

remedió su adveni-miento

380

mil e-no-jos.

mill enojos.

385

Ben-di-tos se-an los o-jos,

bendi-tos sean los o-jos

390

que con pi-e-dad nos mi-ra-ron

que con piedad nos mira-

395

y ben-ditos, que an-si a-man-saron tal for-

ron y benditos que assi amansaron

400

tu-na. Din, din din,

tal fortuna Din din

405

din, di-ri-rin-din, din, din, di-ri-rin-din, din, din,

din dirindin: din i dirindin: din

410

din, din din, din. Y ben- di- tos, que_an-

din din din: y benditos q

415

Alto

si_a-man- sa- ron tal for- tu- na. No que- de con-

assi amansaron tal fortu- na no quede con-

420

Bass

go- xa_al- gu- na de- mos pris- sa_a na- ve- gar,

goxa alguna demos prissa al navegar,

425

al na- ve- gar Pues lo

al nave- gar. Pues lo

430

Tenor

ven- to nos ha de lle- var. Ga- rri- do ven- da- val, ga-
 vento nos ha d levar garrido vendaval, garrido

435

Bass

440

rri- do ven- da- val! No se vió bo- nan-
 venda- val no se vió bonança tal

445

za tal con- tra tan gran de- sa- tien- to.
 contra tan gran desatien- to

450

Bien a- yas tú el vien- to que an- si me a- yu-
 bien ayas tú el vento q assi me ayudas

455 460

das con- tra for- tu- na. Gri- tá, gri- tá, gri- tá

contra fortuna. Grita, grita todos

465

to- dos a u- na, gri- tá "¡Bo- nan- za, bo- nan- za sal- va-

a u- na, grita bo- nança, bonança salva-

470

Alto

mien-to, sal- va- mien- to!" Mie- do_ o- vis- tes al tor- men-

miento, salvamiento: miedo vuiste a tal tor-

475 480

Bass

to no tu- vien-do ya spe- ran- za.

mento no teniendo ya esperança

485

490

¡O mo- di- cæ fi- de- i!

O modicae fidei

495

E- llo_ es- tá muy bienan- sí. Ga- la es

ello esta muy bien assi. Gala es

500

to- do. A na- die hoy due- la la ga- la chi- ne-

todo a na- die oy duela la gala chine-

505

la. Ga- la es to- do_ a na- die hoy due- la la ga- la

la. Gala es toda a nadie oy duela la gala

510

chi- ne- la, de la chi- na ga- la, la ga- la chi-
chinela: de la china gala la gala chinela.

515

ne- la. Mu- cho pro- me- te- mos en tor- men- ta fie- ra,
Mucho prometemos en tormenta fiera, despues

520

des- pues of- re- ce- mos in- fi- ni- ta ce- ra. De la chi- na ga- la,
ofrecemos infinita cera: de la china gala

525

la ga- la chi- ne- la. ¡A- diós, se- ño- res!
la gala chine- la. Adiós señ- o

530

1) Note (and dot) added by editor. Compare bar 518.

Bass 535

A la ve-la! Nam si pe-ri-cu-la sunt in ma-

res la ve-la. Na si pericula sunt in mari,

540 545

ri, pe-ri-cu-la sunt in te-rra, et pe-

pericula sunt in te-rra: & pericula

550 555

ri-cu-la in-fal-sis fra-tri-bus, in

in falsis fratribus, in

560

fal-sis fra-tri-bus.

falsis fratri-bus.

1) An octave lower in the tab, but it's weird that way.

Pump, pump and out with the water!
Into the sea with the cargo
because we're about to drown,
and there's no hope of rescue whatsoever!
Help out with the sheet! Help!
You guys, go to the helm!
Such a delay! Run, run!
Don't you see our doom?
Cut those cables to drop the sail!
Bring some counterweight over here!
Oh, the ship is going to sink!
Maybe adjusting the pitch will give some aid!
Now is neither the time nor place for that
since it will split the boat in two!
What shall we do?
Would it help to swim?
Oh, the sea is so rough
that we shall all perish!
Let us grab some barrels and planks!
But, woe is me, what shall I do?
For I, who cannot swim, shall die!
Virgin mother, I promise
to pray every hour.
Juan, if you escape this safely, go live in the wilderness.
Later, get thee to Montserrat.
And I solemnly offer as well,
if I manage to leave these waters,
to walk barefoot to Santiago.
I'm heading off to Jerusalem.
Holy Virgin of Loreto, Saint Ginés, help us!
Holy God, I'm drowning!
Saint Elmo, blessed saint!
Oh, Virgin of Guadalupe, do not
dwell upon our sins!
Our Lady of Montserrat, hear and rescue us!

Oh, help is coming and the sea is calm!
A ship is coming in which we might escape!
Come close lest we perish!
Help us without hesitation, help!
Let that boat not be even a tiny bit detained!
Oh, what great luck I have had
that I may enter into it!
Let us give thanks to the Lord our God:
It is truly meet and right,
for the great boon received on this day.

Let us all sing with joy today for your aid!
Hey, hey, halloo, let's get started!
You start, Gil Pizarra,
to play your guitar
and the rest of us will help you along.
Wait until it is tuned.
Tune it well, you son of a ...
Din-dirin-din...
Oh, just listen how out of tune it is!
Finish it up, you wretch!
Din-dirin-din...
It's still not right!
Higher, a little bit higher!
Din-dirin-din...
Now it's very good!
Let's continue, then, our prayer,
strumming and singing
together in praise
to the newborn Christ Child.
Din-dirin-din...
Blessed is he who has come
to free us from pain.
Blessed be this day on which
joy was born.
His advent cured a thousand pains.
Din-dirin-din...
Blessed be those eyes that
looked upon us with pity,
and thus ameliorated such a fate as ours.
Let no grief remain,
let us hurry to set sail
and let the wind carry us away.
What a fine gale it is!
Such fair weather has never been seen

after such a great storm.
Thou art welcome, O wind
who helps against misfortune.
Now let us all shout in one voice:
“Fair weather, salvation!”
During your torment
you had no hope,
O ye of little faith!
Now everything is very good here.
Everything is festive.
Let no one be sad today,
just like the famous song,
“La Gala Chinela.”
“De la china gala, la gala chinela”
Many promises are made
within the fierce storm,
while afterwards we offer an infinite number
of votive candles.
“De la china gala, la gala chinela.”
Farewell, men! To the sails!

*There are not only perils at sea
there are also perils on land
and perils in false brotherhood.*